



**LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.**

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be

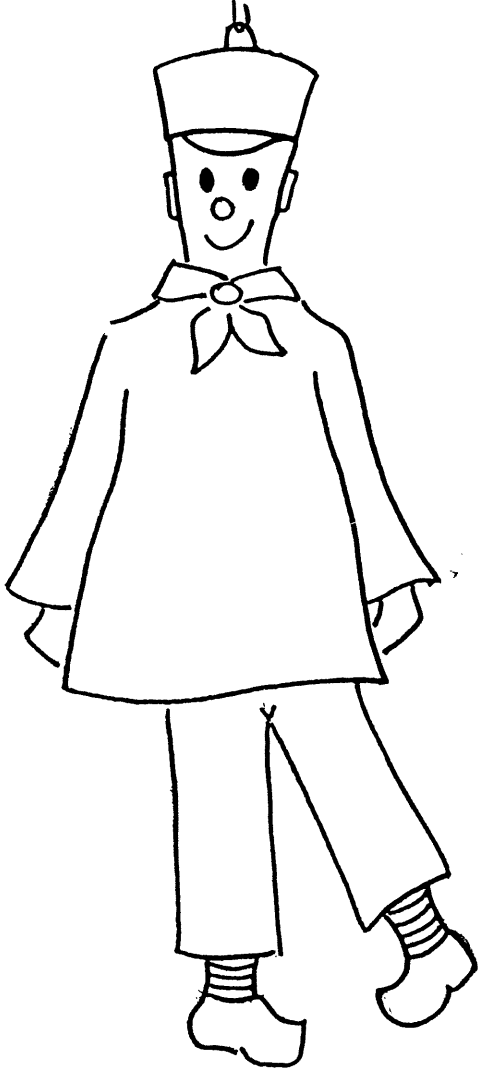


# Li Walon è scole d'après Hu



Avec le soutien de la Région Wallonne , de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE



QWINZE ANS

===== ==

D' WALON

= =====

D'VINS LES SCOLES

===== == =====

D'APRES HU

= ===== ==

*Les amis du Wallon à l'école*

LI WALON È SCOLE A QWINZE ANS !

Depuis plus de quinze ans, le Comité du Wallon à l'Ecole de la région de Huy oeuvre très utilement pour mettre en valeur et entretenir la langue wallonne dans les établissements scolaires de Huy et de ses environs.

Le mercredi 10 décembre 1986, une manifestation a eu lieu à Huy pour marquer ces trois lustres de vie culturelle et scolaire wallonne.

C'est à M. Charly Dodet, journaliste et auteur wallon de Huy, que l'on doit l'initiative de cette organisation. Il a réuni les directeurs et enseignants responsables des activités wallonnes dans leurs établissements respectifs, afin de préparer à cette occasion une petite fête typiquement wallonne, qui a permis à une trentaine d'enfants de s'exprimer en wallon.

C'est à l'Hôtel de Ville de Huy que les cérémonies ont débuté. Les membres du Comité du Wallon à l'Ecole - MM. Paul DEPAS, président; Albert-Paul DEPAS, secrétaire; Paul RENSON, secrétaire; Mme et M. Joseph BORGUET et M. Gilbert BOVY - ont été reçus par les autorités communales en présence des représentants du C.R.I.W.E., notamment M. Paul LEFIN, Secrétaire Général; Mme DESSOUROUX et René SERET.

Mme LIZIN, Député européen-Bourgmestre de Huy, a accueilli les membres du Comité du Wallon à l'Ecole et s'est réjouie de retrouver M. LEFIN. M. DODET a également pris la parole pour cerner l'importance d'une activité wallonne dans les écoles à l'heure actuelle.

../..

../..

Il a notamment rappelé les prises de position en wallon d'abord du Gouverneur de la Province de Liège, M. Gilbert Mottard; du Procureur du Roi de Huy, M. René Stassart, le jour de la mise à la retraite de M. Renson, Greffier en Chef au Tribunal de Première Instance de Huy; ou encore de plusieurs professeurs de nos principales universités. " Réhabilité par la notoriété de ses artisans mais aussi par la qualité des oeuvres d'aujourd'hui, le wallon doit encore se battre contre deux préjugés, deux clichés détestables qui en font tantôt une langue grossière, tantôt une langue de vieux. Les exemples pleuvent d'une haute élévation d'âme et de vocabulaire dont est capable le wallon." M. Lefin et M. Depas ont également pris la parole pour expliquer le travail réalisé à Liège et à Huy au bénéfice des enfants.

Le soir, à la Maison de la Culture de Huy, en présence d'un public nombreux, ce sont les enfants qui ont "fait la fête" au Comité du Wallon à l'Ecole, par leurs chants, leurs récitations, leurs dialogues pleins de spontanéité.

Il y a lieu de remercier M. Jean JOACHIM, Premier Echevin, Echevin de la Culture et Président de la Maison de la Culture de Huy, pour l'accueil qu'il a réservé aux "Amis du Wallon à l'Ecole" et l'aide qu'il a offerte aux organisateurs; les responsables des écoles et les enfants pour le travail réalisé en peu de temps...; Mlle DELOGE, graphiste de la section hutoise de la Croix-Rouge pour le beau décor composé pour cette fête; le C.R.I.W.E. pour son appui, son intérêt et le précieux matériel pédagogique mis à la disposition du Comité du Wallon à l'Ecole de Huy et des treize établissements concernés; Mme CONRARDY pour le dessin des invitations; la Direction et les élèves de

../..

../..

l'Institut provincial d'Enseignement secondaire de Huy I pour les très belles récompenses ( des coqs en étain réalisés par les élèves) offertes à l'intention des six membres du Comité hutois à l'honneur.

Cette soirée a aussi été merveilleusement illustrée par un jeune virtuose du violon, le petit Frédéric LE MAIRE, 6 ans, de Verlaine, membre des "Petits Violons de Huy, un bel ensemble instrumental mis sur pied par M. Remi GRAMME, Professeur au Conservatoire de Musique de Huy. Le petit Frédéric LE MAIRE, accompagné au piano par Mlle Gabriella TESSARIOL, Professeur au Conservatoire de Musique de Huy, a interprété le célèbre "Où peut-on être mieux..." de André-Modeste GRETRY et une "Berceuse" du compositeur hutois Félix RENARD, qui fut, à la fin du siècle dernier, Professeur de musique au Conservatoire de Huy et à l'Ecole normale de Huy et directeur de la Société d'Harmonie.

Vola çou qu' po qwinze ons d' walon d'vins nos scoles, nos-avins apontchi tortos èssonle. Rit'nez surtout qu'i-n-a dès cintin.nes d'èfontes come cès-là qu'èl vèyèt voltî, nosse walon!

Rit'nez ossi qui lès djônes vîrint bin, zèls ossi, kinoche leû walon èt s'ènnè sièrvi. Bravô J.-M. Charlier, bravô às-èlèves di li Scole normale èt d' l'Institut provinciâl di Hu II, qu'ont mostré qui lès djônes volèt scrîre ossi è walon, èt qu'èl fisèt à réss' fwèrt bin!

Et çoula a d'vou 'lzî fé plêsîr à nos-ovrîs dè Walon è scole...

Charly Dodet

ALLOCUTION DE Mr Jean JOACHIM,  
Echevin de l'Instruction publique et de la Culture

Choisi en tant qu'Echevin de l'Instruction et Président de la Maison de la Culture pour inaugurer cette séance du 15ème anniversaire du "Wallon à l'école de Huy", il m'a semblé indispensable, avant de prendre la parole, de consulter, au Service communal de l'enseignement, les archives de ce mouvement.

La démarche a été fructueuse.

De 1969, date de la première pièce en notre possession à 1986, au fil des documents, m'est apparue l'évolution du mouvement.

Du premier concours de diction wallonne au dernier, en passant par les concours d'illustration de proverbes et les activités scolaires diverses couronnées, de palmarès en palmarès faisaient apparaître des résultats toujours plus significatifs.

Mais je ne peux m'empêcher d'extraire de cet inventaire deux dossiers. L'un choisi parce qu'il date de novembre 1969 et qu'il décrit le contexte dans lequel le mouvement allait, peu de temps plus tard, prendre naissance à Huy. L'autre choisi parce qu'il comprend la déclaration fondamentale du Wallon à l'Ecole de l'Union royale des Fédérations dramatiques et littéraires wallonnes, daté de 1982.

En novembre 1969, les débuts sont hésitants. Une délibération du Collège échevinal, en réponse à une demande de Mr Jossa, du Comité "Le Wallon à l'Ecole à Liège", décide de charger les directions des écoles de "RECHERCHER" parmi leurs élèves ceux qui sont capables de s'exprimer aisément en wallon pour participer au premier concours de diction.

Ces recherches donnent lieu, de la part d'un directeur, au diagnostic suivant: "Nos élèves connaissent de moins en moins la langue wallonne et n'en possèdent presque plus le vocabulaire, leur participation à ce concours implique-rait une très longue préparation".

En 1979, une coupure de journal rapporte: "C'est par centaines que les élèves des établissements scolaires de la région de Huy se sont présentés aux épreuves en langue wallonne..."

A ce jour, chaque initiative rencontre un très vif succès, une très large adhésion.

C'est entre les deux guerres que l'on s'est rendu compte de la perte d'identité culturelle par la perte de la pratique du wallon dans la région liégeoise, conséquence immédiate et peu prévisible au départ de l'obligation scolaire.

" Notre grande langue de culture, le français, s'impose aux Wallons car ils doivent participer à un grand courant de pensée". C'est la première phrase de la déclaration fondamentale que j'ai épinglée à votre intention.

La langue de l'enseignement est devenue le français et non pas le wallon, d'où s'est créé ce problème d'identité terrible pour la plupart des petits Wallons. Le wallon, désappris peu à peu, était presque interdit!

Cet état de fait a été révélé grâce à la prise de conscience wallonne, grâce à l'initiative de personnes privées, poètes et écrivains, grâce à des associations soucieuses de maintenir les patrimoines culturels locaux, grâce à des comités qui se sont constitués, d'abord dans les grandes villes, ensuite dans les petites, et qui se sont chargés:

1. d'essayer de maintenir au moins une connaissance héviculturale des dialectes;
2. de revaloriser l'usage de la langue wallonne.

Ces comités se sont en outre consacrés à la réaffirmation et à la diffusion de cette langue à travers l'enseignement.

Si l'on peut dire que le pire a été évité, c'-à-d. que l'on a enrayé la destruction - il faut savoir que nombre de langues disparaissent chaque année, indépendamment de leur qualité mais parce qu'il ne se trouve plus personne pour les parler - cela ne signifie pas que la bataille est gagnée car, en fait, ce sont pratiquement les personnes du troisième âge qui sont le conservatoire vivant de la langue de la région.

L'effort à soutenir est extraordinaire, surtout maintenant, car dans de nombreuses situations, les enfants parlent ou apprennent une langue qui a acquis un statut quasi folklorique pour leurs propres parents.

On s'aperçoit donc que l'effort est double. Il s'agit d'apprendre le wallon aux enfants mais, au delà d'eux, de réapprendre aux parents leur culture d'origine.

Et ce n'est pas le plus petit des défis, au moment où la notion même d'identité wallonne se pose avec une acuité que l'on n'avait jamais connue jusqu'alors.

Si l'on parle de la sinistrose des Wallons, si l'on parle de leur absence de fierté, ce n'est pas seulement dû à la disparition des entreprises qui forment le fond de la mythologie wallonne, c'est surtout parce que les Wallons ont perdu le véhicule d'une nation: une langue identique qui relève d'une même origine.

Tchants walons...

EL DOUDOU

Nos-irons vir l' car d'or  
A l' procession de Mons.  
Ce s'ra l' poupé St-Georg'  
Qui nos suivra do lon.  
C'èst l' Doudou, c'èst l' mama,  
C'èst l' poupé, poupé, poupé  
C'èst l' Doudou, c'èst l' mama  
C'èst l' poupé St-Georges qui va.  
Lès djins du rempart  
Riront come dès kiards  
Dè vir tant de carottes,  
Lès djins du culot  
Riront come dès sots  
Dè vir tant de carottes à leûs pots.

JEAN DE NIVELLES

Jean de Nivelles est un héros,  
Qui n'a ni maître ni rivaux  
Dans les combats, dans les ruelles.  
Connaissez-vous Jean de Nivelles?  
Ah! Ah! Ah! Oui vraiment!  
Jean de Nivelles est bon enfant.

LI BIA BOUQUET

C'èst d'moin li djoû di m' mariache  
Aprèstèz, aprèstèz tos vos bouquêts;  
Vos lès mèttroz au coirsatche  
Dès bauchèles de nos banquetts.

(../..)



(../..)

Mais c'est l' mèn' li pus djolie.  
Ossi vramint dji m' rafie  
Di li doner li bouquèt,  
Ell'aurait li bia bouquèt.  
Ça sti on' saqwè d' drole,  
l'ôte fie dj'aveûve on' crole  
Tot-aspouyi dj'allais soqui,  
L'amoûr vint m' rèwèri.

VALEUREUX LIEGEOIS

Valeureux Liégeois  
Marchez à ma voix  
Volez à la victoire.

Et la liberté  
De notre cité  
Vous couvrira de gloire.

Célébrons par nos accords  
Les droits sacrés  
D'une si belle cause.

Et rions des vains efforts  
Que l'ennemi nous oppose.



Chanté par les élèves de 6e année  
Ecole communale mixte des Bons-Enfants  
et Tihange.

Mi p'tite vèye !

Edmond LOCUS

Dès Hutwès pò sûtis  
Critiquèt todis  
Rinoyèt sovint leû payis.  
Mi, çoula m' fêt bisquer  
Ca on n' pout trover  
Noule pã eun-endrwèt pus nozé.

Dji veûs voltî mi p'tite vèye,  
Là ousse qui dj'a vèyou l' djoû.  
Por mi, n'a noule ôte parèye,  
Nin pus frisse sèdjoû  
Hâgnée so lès bwèrds di Moûse  
Qui s'astådje à l'admirer.  
Elle si fêt rionte èt douce  
Po nos-èstchonter.  
Dj'ême dè veûy sès streûtès rouwes  
Avou tos sès monumints  
Qui v' sohètèt li binv'nouwe  
Et nos rap'lèt l' bon vî timps.  
Dji veûs voltî mi p'tite vèye,  
Si bèle divins sès-atoûrs,  
Mi cité dè cwète mèrvèyes  
A qui dj'a d'né m' coûr !

N'a-t-i 'ne saqwè d' pus bia  
Qu' nosse vî bassinia,  
Li pontia, l' tchèstia èt l' rondia,  
L' Colégiale èt l'ârvô,  
L'èglîche Sint-Mindjô  
Sins roûvî nosse Djôsèf Lebeau !

Dit par Frédéric ANDRE

Ecole communale d'Outre-Meuse, Huy.

LI P'TITE SORIS

Auguste BOON

È l' cåve d'on vî ritchâ, une bone vîe cåve à vin,  
Ine tote pitite soris vikéve bin pahûl'mint.  
Et come vos v' dotez bin qui l' cåve èsteûtournèye  
Li p'tite soris magnîve pan èt lård chaque eûrèye.  
Et là, nosse pitite bièsse vikéve tot s'ècrohant...  
On djoû qu'èle si trovève dissus 'ne caisse di botèyes:  
" Dji n' sés çou qu' dj'a, di-st-èle, i m' sonle qui dj' djêrèye".  
Ele groumta so l' bouchon; èle trova qu' c'èsteût bon!  
Alòrs, li p'tite soris ni magna pus qu' çoulà.  
Li pan, li lård, tot-à fait d'manéve là.  
Ele magnîv' dè bouchon sins àhote. Seûl'mint, vos v' dotez bin  
Qu'on bê djoû, tot k'magni, li bouchon touma d'vins!  
Quéle bone odeûr qui vint foû di c' trô là!  
" C'èst sûr ine fine liqueûr! Ossi, dji l' va goster."  
Ele vola moussi d'vins, mins s' tièsse ni passa nin.  
" Dj'ârè tot l' minme mi pãrt!" diha-t-èle sins fé 'ne moue.  
Et volà noss' rûsèye qui lêt d'hinde si fine cawe  
E bûsai dèl botèye. E pwis bin pahûl'mint  
Ele ralètchiv' ci-chal dès pus-amoureûsemint.  
Elle aveût fait c' djeû-là pendant deûs-eûres èt d'mèye  
Quand èle vèya t't-à fait qui tournéve âtoû d' lèye.  
" Volà l' bazâr qui danse! Abèye, haye, foû di d' chal!"  
Ele cora tot-avâ, tot hossant so sès s'kèyes.  
Ele fiséve dès manîres tot come ine vîe sôlèye!  
Tot d'on cõp, èle s' arète èt pwis volà qu'èle brait:  
" Dji n' boudjrè nin di d' chal, n'importe po quî qui c' seûye!  
Asteûr, wice èst-i l' tchèt, qui dj' lî vasse pèter s' gueûye !"

Dit par Muriel GERARD

Athénée royal de Huy.

LI BONE EURE

Composé par les élèves de  
l'I.P.E.S. de Huy II

Dji scrîs çoula avou deûs mots  
Li bone eûre sins mète on grand B  
Èt dji n' frè nin dès trémolos,  
Dji vous simplumint m'amuser.

"-Av' li bone eûre? " dihéve âs djins  
Quand vosse pendule èst-arèstèye  
Èt onk ou l'ôte rèspond rat'mint:  
"- Awè, dji creûs, 'l-èst djusse li d'mèye".

N' sont nin minteûrs, lès brâvès djins.  
L-èst djusse li d'mèye, i's-ont raison  
Mins dire qui c'est l' bone eûre qui vint...  
Çoula mèritreût reflècsion!

Si l' grand Marcèl paye ine tournèye  
Pâsqu'il-a fini s' tîmps d' sôdârt,  
C'è-st-ine bone eûre po li c'pagnèye  
Qu'èst rassonlèye là par hasârd.

C'èst djusse ossi po l' crolé Jean  
Qui vint dè rèscontrer Miète.  
I vôleût tant èsse si galant!  
Èt po dire "awè", èlle èst prête.

Mins i-n-a qui n' sont nin si tchanceûs.  
Sont todi trop timpe ou trop târd.  
A creûre qu'i n' savèt lignî dreût.  
Por zèls, lès bonès-eûres sont râres.

(../..)

(../..)

Mi papa deût 'nnè fé pãrtèye.  
Chaque samin.ne, i djowe à lotto.  
N'a nin co compris qu'à l' lotrèye,  
I son-st-assez râres, lès gros lots.

Sèm'di passé: "-Dji sos gãgnant!  
Dj'a lès 6 chiffres! " brait-i so l' soû.  
C'èsteût l' foye dèl samin.ne di d'avant!  
L' bone eûre s'aveût trompé d'ût djoûs!

Dîmègne, po-z-èfacer l'idèye  
Qu'l-èsteû-st-on millionnaire raté,  
I décide d'aler on pô vèye  
Si s'te èquipe alève bin djower.

Mins volà, c'èsteût djusse li djoû  
Oûce qu'on s' mètève à l'eûre d'ivièr.  
Mi papa, qu'èsteût tot pièrdou,  
Qu'aveût vramint l' tièsse à l'ivièr

Ni ravance nin d' swèsante minutes.  
I n' troûve pus plèce qu'à dièrin rang.  
On-aveût d'djà marqué treûs buts  
Et l'ãrbit' huflève li mi-temps.

Mi, à contraire, dji soest-à tîmps  
Dji creûs qui c'èst l' bone eûre por mi  
Ca dji veûs qu' dj'arive djusse à point  
Po fièstî d' bon coûr nosse jury !

Dit par Florence DORMAN et Cathy LUTS  
I.P.E.S. de Huy II.

Mi p'tit deût

Paul DEPAS

Mi qu'èst tot p'tit,... dj'a-st-on p'tit deût  
Qui, parèt-i, fait l' racuzète.  
Si dji dis 'ne boûde, mi mame, tot dreût,  
Quèstione mi p'tit deût à l' hapète...

Portant, i n'a nin l'air mètchant  
Ci p'tit deût-là qu' fait dès rîzètes.  
... N'èst-ce nin m' mame qui blague tot riant  
Et qui m' raconte dès colibètes? ...

Ahâââ !!!...

(avou ine clignète)

Dit par France SANDRONT

Ecole St-Louis/Ste-Marie, Huy.

Nozèye robète

Paul DEPAS

- Bondjou! Ni v' sâvez nin, nozèye pitite robète.  
Dji v' veûs, tote acroptèye podrî l' flori bouhon.  
Mâgré vos-oûy's di feû, voss' moustatche di champète,  
Vosse blanke cowe à houpète tronle come on p'tit mohon...
- Qu'èst-ce qui çoulà vout dire? Avez-v' sogne qu'on n'  
vis traque?
- Nèni, dji v' vous fièstî... V'là dè lapson tot plin.  
Bahîz vos deûs-orèyes bèles come dès foyes di nake...  
Haye! Vinez, p'tit Jano... V'nez magnî d'vins mès mins...

Dit par Tamara D'ALESSANDRO

Ecole communale des Forges, Marchin.

LI MÊSSE DI SCOLE

Jean-Marie CHARLIER

On-z-arivéve timp' à matin,  
Avou noss' malète è noss' mwin.  
Il-èstût là è s' gris vontrin,  
Lès brès crwèsés, dji m'è sovins.

Qwand i bouhive divins sès mwins,  
On-z-èstût come on rédjimint.  
Mètous par deûs, on n' bodjive nin,  
Po n' nin ramasser d' chatimint.

S'i nos r'loukive, on 'nn'aveût sogne,  
Portont, n'a mâye magni pèrsone.  
Mins por nos-ôtes, tot djon.nes gamins,  
Tot çou qu'èst scole, on n'inméve nin.

Asteûre lès-on.nées ont passé,  
Totes mès-études sont tèrminées.  
Et si dji v' dis tot ça à l' vole,  
C'èst qui m' mètî,... c'èst mèsse di scole.

Dit par Anne LECOYER

Ecole normale de l'Etat, Huy.

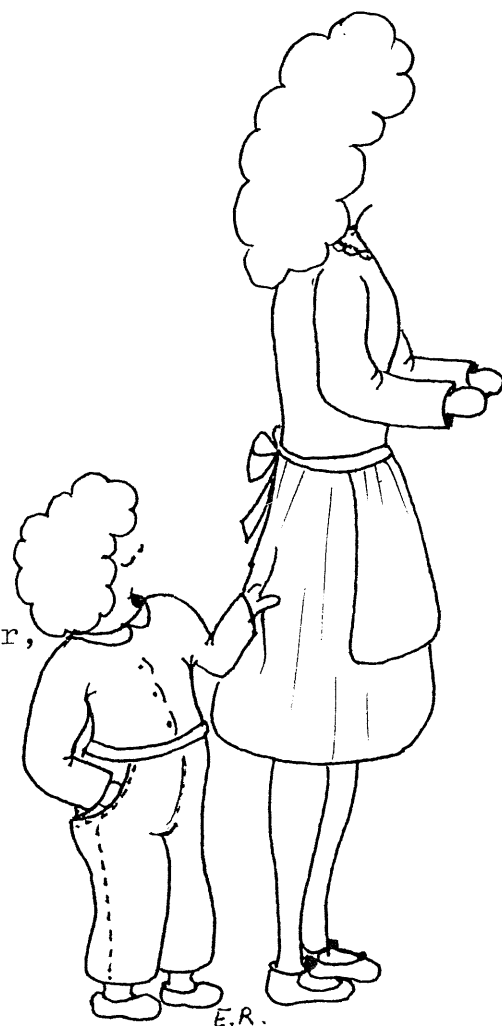
S'I V' PLAÏT, MAME ?

Pierre MALHERBE

Mame, dji vòreûs bin 'ne pitite soûr.  
I m' sonle qu'èle sèrèût si nozèye,  
Dji pass'reûs voltî mès djournèyes  
A l' kiporminer avâ l' coûr.

Vos veûrîz come dj'âreûs bin l' toûr  
Et come èle sèrèût can'dôzèye.  
Mame, dji vòreûs bin 'ne pitite soûr,  
I m' sonle qu'èle sèrèût si nozèye !

Qué Sint deû-dje houkî à m' sècoûrs  
Po-z-avu mi d'mande acwèrdèye ?  
Ci d'sîr-là n' qwîte pus mès pinsèyes,  
Hoûtez-m', dji v's-è prèye di tot m' coûr,  
Mame, dji vòreûs bin 'ne pitite soûr.



Dit par Jérémy PAULUS

Ecole communale des Forges, Marchin.

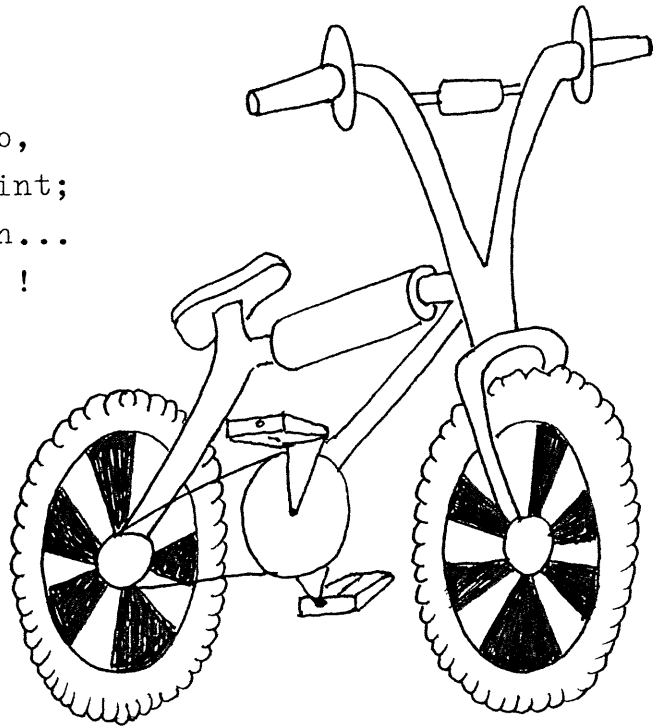


MI NOÛ VELO

Joseph CHAPELLE

Dji n' rôle pus so treûs rouwes:  
Dj'a r'çu on noû vélo.  
Finis lès p'tits djodjouwes!  
Vo m' là lîbe â solo.

Dji tins tot seû d'aplomb,  
Dji va pus vite qui l' vint;  
Dji lache minme mi guidon...  
Mins dji toume co sovint !



Dit par Guillaume MONTULET  
Ecole St-Louis/Ste-Marie, Huy.

Djåsons walon

Paul RENSON

Parèt qu'on dit tot costé  
Qui l' walon n'èst nin gâté.  
On dit qu'i fait s' dièrin.ne bāye.  
Nos-ôtes, nos-avons tchûsi  
Di n'èl nin lèyî mori.  
Ossi, nos-avens fait l' sâye,  
Ådjourdu dè fé 'ne creûs so tot çou qu'èst francès  
Et di v' conter 'ne îstwère rin qu'è nosse bon patwès!

Djåsons walon, ni djåsons qui l' walon  
Djåsons l' di totes nos fwèces !  
C'è-st-è noss' coûr, bin hôt nos l' proclamons,  
Qu'il a l' tote prumîre plèce.  
Djåsons walon, tot come nos vîs parints,  
Come zèls, rilèvons l' tièsse !  
Djåsons walon... min.me avou lès Flaminds,  
Djåsons-l' timpèsse !

On dit qu'i n'a pus qu' lès vîs,  
Lès pèlés, lès-astårdjîs,  
Qui djåsèt noss' bon lingadje !  
Mins nos-ôtes, djônes socilîs,  
Nos f'sons l' sièrmint dè veûyî  
Qu'on l' dibite à tos lès-adjes.  
Mins po-z-î ariver, nos d'vons compter sor vos  
Po nos-èscorèdjî, rèpètez avou nos:

Djåsons walon, ni djåsons qui l' walon  
Djasons l' di totes nos fwèces !

Dit par Jérôme DELOGE

Ecole St-Louis/Ste-Marie, Huy.

FLEÛRS ET DJÔYE

Louis NOISET

Une pitite fleûr a discloyou,  
Elle èst l' prumîre,  
Divins l' vèrdeure, dji l'a vèyou  
Come on sorîre.

On hopê d' fleûrs ont discloyou  
Lès djoûs d'après,  
C'è-st-avou zèles qui dj'a polou  
Fé on bouquêt.

Et totes lès fleûrs qui gârnihèt  
Mi p'tit djârdin,  
C'èst dè l' djôye qu'èles nos-apwèrtèt.  
Vive li Prétimps !...

Dit par Florence NOISET

Ecole primaire du Sacré-Coeur, Statte-Huy.

DUO PO DJON.NE FEYE ET VÎ OME:

LI MÔDE ET LES FEUMES.

Joseph DURBUY

- FLO Asteûr, dji n' l'a pus trop' al bone  
Dji vins dè fé côper mès tch'vès  
Et qwand dj' rinteûr'rè-st-è l' mohone  
Bin sûr qui m' grand-pére barbotrè,  
Lu qui m' vout tinre si fwèrt à gogne,  
I n' sét nin qu'dj'è l's-a fêt "côper".  
C'èst po çoula qui dj'a co mèye sognes  
Et qu' dj'i n' wèse câsi 'nnè raler.
- LEO Kimint don haguète,  
Vos v'la mistinguète?  
Portant, v' savez bin  
Qui n' mi plaihîve nin !
- FLO Mins, grand-pére, puisqui c'èst l' môde  
Di fé parèye qui lès-ôtes.
- LEO Mi, dji hés, vos l' savez bin,  
Lès môdes d'oûye  
Âs-ârsoûyes.
- FLO Taihez-v', djans, n' barbotez nin !
- LEO Dè l' bate, dji n' sés çou qui m' tint !
- FLO Vos n'avez nin co r'louqui  
Tote l'âriole  
Di mès croles  
Wêtiz qu' ça va bin di drî.
- LEO T'as 'ne tièsse come on gruzalî!  
Qwand dji v' rilouke, fât qu' dji m' mâvèle.  
Vos pwèrtèz dès cotes djusqu'âs gn'gnos  
Et totes lès djon.nes madronbèles  
Mosteûr'ront bin vite leûs mitchots.

(.../...)

(../..)

- Di vos tchâsses on veût hout' èt houte  
Pwis vos 'nn'alez lès brès' tot nous  
Et dji dîreûs bin nom tot-oute  
Qui v' n'avez nole tchimîche so l' cou.
- FLO C'èst facile âhèye  
On n'èst nin djin.nèye  
Po charlèstoner ou po bostoner!
- LEO Alez! V' ravisez dès plantches  
Clawèyes so deûs houlés mantches.  
Quand nos dansîs l' vîe polka  
Lès bâcèles èstît bèles  
Et n' fit nin tant d' falbalas.  
Mins wice èstît c' bon tîmps là?
- FLO Asteûr, on s' sitrind bin mî  
On s' kitwètche, on s' kitwètche...
- LEO Tot fant 'ne sicrène Sint Matî  
Come noss' tchèt qu' monte so l' peûrî !  
Vos foumîz totes li cigarète,  
Dji dîreûs bin pé qu' dès gamins  
Et vos dansez co po l' rawète  
Dispôye à l' nute djusqu'â matin.  
Vos grand-méres, zèles, rifît leûs tchâsses !
- FLO C'è-st-ine pacyince, savez, çoula!
- LEO Eles savît bouwer, fé dè l' pâce...
- FLO Mi, dj'inme bécôp mî l' cinéma!
- LEO Kimin fait-on l' djote ?...
- FLO Là d'vins, dj' nî veûs gote.
- LEO Vos djêsez portant  
Dè prinde on galant.  
Qui f'rez-v' qwand v' sèrez marièye ?
- FLO Dji lî dîrè qu' i fasse l'eûrèye!

(.../...)

(.../...)

LEO C'è-st-insi, bâcèle, qu'on veût  
Tant d' mèsseùdjès è manèdje.  
N'âreût nin tant d' mâleureûs  
Si vos t'nahîz vosse sérieû.  
FLO Grand-père, dji v' comprinds fwèrt bin.  
Li djônèsse èst roubièsse  
Mins vos polez prétchi tot l' tîmps,  
Vos prétch'rîz djusqu'à d'min,  
On n' riveûrè pus l' vî tîmps !

Dit par Florence DORMAN  
I.P.E.S. de Huy II,  
et son papa.

On spitant valèt

Paul DEPAS

On spitant p'tit valèt qu'aveût tot djusse cinq ans,  
Assiou tot près di s' mame divins l' tram' élèctrique,  
Aveût l' linwe bin pindowe... Sès p'titès hègn's d'èfant  
Fît rire lès bonès djins qui lî stitchît dès tchiques.

Si mame èl rimostréve: "- Qwand on v' done dès bobones,  
Fât-èsse onièsse, vormint... Djan don, mi p'tit mamé,  
Sèyîz' pus-amistâve... Qui di-st-on qwand on v' done...?  
Qui di-st-on à l' madame, s'on-èst bin-aclèvé?

L'èfant tûze... qwand, d'on côp, aroufèle ine grosse dame  
Qu'aveût l' cou come ine banse èt pôr ine mâle oumeûr...  
A vèyî l' tram' fî plin,... avou in-air blablame,  
Ele rilouka l' gamin assiou à 'ne plèce d'oneûr...

Li mame, â pus-abèye, prinda l' gamin so s' hô  
Et fat sène à l' grosse dame di s'assîr dilé lèye.  
Li hâtin.ne plaka s' cou dissus l' banquète so l' côp  
Avou 'ne mowe di seûre pome,... sins "mèrci", l'afrontèye!

Tot's lès djins si r'wêtît... quand l' gamin, à l' wèzène,  
Tot lî piçant l'orèye, dèrit: "-Hé!... grosse mé-mé,  
N-a tot l' monde qui rawâde èt n'in.me nin vosse seure mène.  
Qui fât-i dire à m' mame... s'on-èst bin-aclèvé ?... "

Dit par Marie HAVELANGE

Ecole communale d'Outre-Meuse, Huy.

Li trin à vapeûr

Paul DEPAS

Li p'tit Piëre a d'mandé, â bon Sint Nicolèye,  
On trin fêt so mèseûre, tot fignolé di s'clat,  
Nin 'ne machine élèctrique come ènn'a-st-à trûlèyes,  
Mins on bê trin d' cow-boy, djusse come â cinéma...

Divins s' lète â grand Sint, l'èfant a bin holé:  
- "Dji vous l' trin à vapeûr qui file come l'aloumîre,  
Qui fêt bizer lès vatches â d' triviès d' tos lès prés,  
On trin qui rètche dè feû, dès nûlèyes di fougîre,  
Qui fê-st-on brut d' tonîre tot fant tût'ler s' huflèt,  
... Qui fonce è neûr tunèl come adjèyant furèt...

- "Volà, Sint Nicolèye... tot èst bin-èspliqué.  
Vos m' frez plêsîr, sos-dj' sûr,... pusqui dj'sos binamé.  
Vos savez min.me ossu qui dj'a-st-on p'tit"makèt"  
Et qu' s'i m'atome ôte tchwè,... dji v' rêvôyerè l' paquet

Dit par Cécile THONET

Ecole communale de Belle-Maison, Marchin.



Li p'tite danseûse

Paul DEPAS

Mi grand-père rafole di musique,  
Di danse, poèsèye èt tchansons...  
Et come i m' trouève fwèrt dynamique,  
I vout qui dj' seûye ârtisse po d' bon...

Ossu, rif! raf! â pus-abèye,  
Dj'a stu m'inscrîre à l'Opèra...  
Dj'î aprind l' danse, ca dj'a d' l'idèye  
Et dj' sos spitante come on p'tit"rat!..

I fât m' vèyî potchî qu'arawe,  
Pwis fé dès "grâces"..., dès molinèts.  
Dji toûne dèdjà pré qu'ine bizawe...  
Et dji m'èsnonde come on sîzèt.

- ... Inte di nos-ôtes, ... assez d' mistère.  
Div'nî danseûse, ... dji n' compte nin d'sus...  
Mins dj' vous fé plaisir à m' grand-père  
Et, simplumint, danser... por lu.

Dit par Carole UMULUNGA

Ecole St-Jean Berchmans, Huy.

Mi mame

Joseph CHAPELLE

Â matin quand dji m' lîve,  
On sint d'djà l' chôcolât;  
Et si, quéque fiye, i nîve,  
Mès botes sont foû d' l'ârmâ.

Mès tâtes son-st-èwalpéyes  
Po magnî à doze eûres;  
Mi frake tchâfe è l' couléye  
Po n' nin piède mès tchaleûrs.

Sins fé nè rime nè rame,  
Dispôye timpe â matin,  
I n'a vrèyemint qui m' mame  
Qui tûze à mi tot l' timps.

Dit par Benoît DUPAGNE

Ecole primaire du Sacré Coeur, Statte-Huy.

LI BOUQUETE EMACRALEYE

George ISTA

C'estût l' nute dè Noyé  
Et m' mame féve dè bouquètes.  
Et tos lès p'tits-èfont, s,  
Rasson.nés âtoû dè feû,  
Si sintint l'êwe à l' boke,  
Et s' ralètchî lès deûts.  
" -Mam' !" brèya li p'tite Fifine,  
" -Lèyîz-m' sayi on cô.  
Dji wadje d'èl ritoûrner  
Dadreût dè prèmi côp! "  
Ele prind l' pêle à deûs mins,  
Ele s'abache on p'tit pô  
Et... rouf! Elle èvola l' bouquète!  
Elle l'èvola si bin  
Qu'on n' l'a mâye pus r'trové!  
Et lès méres dè viyadje  
Si d'hint tot bas, à l' nut'  
Âtoû dè feû,  
Qui c'estût sûr li diâle,  
Qu'estût catchi d'zos l' tâv',  
Qui l'avût magni sins fé  
Ni une ni deûs!  
L'ivièr passa.  
L'osté ramina lès vèrdeûrs  
Et lès fièsses dè viyadje.  
Â djoyeûs crâmignon,  
V'là l' bwègne di Colas  
Qu'arive avou sès breûsses,  
Sès håles èt sès sèyês.  
I boudja l' grond murû  
Qui pindève à djivâ.

.../...

Et c'est podrî l' murû  
Qu'on r'trova nosse bouquette,  
Deure come une bèye,  
Neûre come on cou d' tchapê  
Et tél'mint tchamossèye  
Qu'elle aveût dès poètches  
Gronds come in-angora !



Dit par Yves DESIROTTE

Ecole communale du Sud, Huy

E.R.

LI VÎ BLEÛ

(extrait)

- Curé - Hèm... Hèm... Bondjou Jules!... Ça va-t-i ?
- Jules - Oy awè, Moncheû l' curé; on djoû so 'ne djambe, l'ôte so totes lès deûs... Vos k'nohez l' danse èdon!
- Curé - Bin, qwand on-z-a on s'fêt coûr qui l' vosse, on n' pout co mâ, savez!  
Hèm... èt l' vî bleû lu, kimint s' ritroûve-t-i?
- Jules - Oh, lu! I s'apontih' po fé l' prumî pris so Sint-Quentin dimègne qui vint!  
Dji lî sohête todi! Ca s'i n'arive nin, dji lî còpe li tièsse! Come çoula! ... èt dj'èl tape èl pêle avou 'ne nokète di bon boûre! Nom di hu d' Sint Matî!
- Curé - Djans don, Jules!!!
- Jules - ...mande èscusses savez Monch...
- Curé - Eûh... mwè... Hum... Dihez-me on pô... on prumî pris, çoula pout aler d'vins lès k'bin, don?
- Jules - Pa... C'èst d'à vèyî come on l' tchèdje, quéques bons bilèts m' sonle-t-i... Vôrîz-ve mutwè sayî dè gangnî dè çans' al houpe?
- Curé - Bin!
- Jules - Vos n' m'alez nin tot l' minme dire qui vos v's-alez mète à colèber colons, portant?...
- Curé - Bin!...
- Jules - Ahâââ! Vos volez fortchèrwer so m' bin, vos!!!!...Hin?  
Va-djdju d'vins vos-arôyes, mi!?!?
- Curé - Hoûtez, Jules!
- Jules - Si dj' sés mây qui vos-aclèvez dè colons, dj'îrè tot lès dîmègnes so l' pîrlôdje! Awè çoula!  
Dji hoûte!

.../..

- Curé - ... Eûh... L'èglise va toumer è 'ne blèsse, dj'a mèsâhe di çans' po l' rifer... Ci n'èst nin al comeune qu'on m'ènnè donrè, èdon!?!... Et dji m'aveû dit...
- Jules - Awè! C'èst bon! Dj'a compris, qwand dj'ârè fêt prime, vos-ârez vosse pârt! C'èst çoula!!!
- Curé - Nèni! Nèni! Jules surtout nin!!!  
Dji m'a mètou èl tièsse dè mète à pris mi-minme dimègne qui vint!
- Jules - Di qwè?  
Wèy!? Et avou lès colons da quî?... da Achile?!...
- Curé - ...Nèni! Nèni, avou lès meunes!
- Jules - Lès vosses?!?!?
- Curé - Lès meunes!!!  
Jules!?! Wice alez-ve don???
- Jules - Dîre basse mèsse, nom di ...

*de FR. WALTMEYE et y HOUBART-HOUGE*

Dit par Christian LACROIX et Frank SCHMITZ

I.P.E.S. de Huy I.

MI P'TIT FRE

Joseph CHAPELLE

Avou s' blonke tièsse èt sès bleûs-oûyes  
Il-èst si bê, dê, mi p'tit fré !  
Et djustumint, à pãrti d'oûye,  
I vint dè k'mincî à roter.

Dè long dè l' tâve èt dè s tchèyîres,  
I s'acrotche avou dè s dîs deûs.  
Tot hav'lé come on cavayîre,  
Il-èst fîr dè corî tot seû.



Dit par Stéphane LAMBERT

Ecole communale du Fourneau, Marchin.

E l' cwène di l'êsse

Joseph DEFFET

I nîve, mès djins... Rapoûlez-v' è l' coulèye...  
Copinans chal, âtoû dèl grande blamèye !  
Lès grossès flotches, à l'ouhe,  
Caracolè-st-à flouhe...  
Signeûr ! Qué mâva timps!  
I nîve, mès djins !...

Mins chal, li feû ronfèle,  
Li cok'mâr tchante èt l' critchon dits' rèspleû...  
N'èsprindans nin l' tchandèle  
Po n' nin tchèssî nos sondjes tot bleûs !  
Â d'foû, l' bîhe èst cwahante,  
Li mètchante !  
Signeûr, qué mâva timps !  
I nîve, mès djins !...

I nîve !... C'èst l'eûre  
Asteûre  
Wice qu'on raconte l'istwére dès macrales, dès macrês,  
Dès leûps warous, dès spères èt dès sotês!...  
Ine houlote  
E s' tchabote  
Fait fruzî... Li vint hoûle è bwès d' sapins...  
I nîve... I nîve, mès djins !

Dit par Catherine EVRARD

Ecole communale d'Outre-Meuse, Huy



DIMIN...

Composé par les élèves  
de l'I.P.E.S. de Huy II.

Dimin, po l' nozé p'tit gamin  
Qui s'crît s' lète à Sint-Nicolèye,  
Ci sèrè-st-on djoû d'amûs'mint  
Avou dès djeûs èt dès gâtrèyes.

Dimin, po l' bâcèle di 20 ans  
Qu'a fait l' grand tchwè èt qui s' marèye  
C'è-st-ine bèle rôbe, on vwèle tot blanc  
In-ègad'j'mint po tote li vèye.

Po l' sôdârt qu'a ossi 20 ans  
Et qu'a d'vins lès mins on fizike,  
Dimin, c'èst l' mwèrt divins lès rangs,  
C'èst l'oreûr po tot çou qui vike...

Bin lon d' nos-autes, è l'Ethiopèye,  
In-èfant brait pasqu'il a faim.  
Si mame louke li cîr sins nûlèyes.  
I n'a pus ploû n-a si longtimps!

Dimin, li p'tit sèrè stindou  
So l' tère wice qui rin n' vout djèrmer.  
Li monde âreût-i don pièrdou  
Li dièrin.ne miète di bonté?

Insi va l' vèye... Dimin apwète  
Ossi bin lès lâmes qui l' radjoû  
Et l' dèstinèye qui rin n'arète  
Est sovint avâre di bès djoûs...

Et mi, à qwè fât-i m'atinde?  
Dj'a qwinze ans, dji tchante, dji djowe co.  
Dj'a sogne qui l' djoû di d'min n' distinde  
Li djôye rafulée è m' paletot.

Dit par Carine COLLARD

I.P.E.S. de Huy II

Dji sos fîr dè djâser walon

Paul DEPAS

On dit qui dj' sos mariole,  
On djoyeûs p'tit scoli  
Qu'aprint l' walon è scole  
Et qu'èl crohe fwèrt volti.  
C'èst vrêy qui dj'a d' l'aplomb  
Et dji sos fîr di djâser walon.

Mi grand-pére èt m' grand-mére  
Mi d'nè-st-on p'tit còp d' min  
I volèt qu' so cisse tére  
L' walon ni s' rouvèye nin.  
I's-on-st-avou si bon  
Tote leû vèye di n' djâser qui l' walon.

Bonès djins, dji v's-è prèye,  
Djâsez nosse bê walon  
Il èstchante,... i fièstèye  
Lèdjîr come ine tchanson.  
Hay! Brèyez sins façon:  
- I m' plêt vormint di djâser walon !

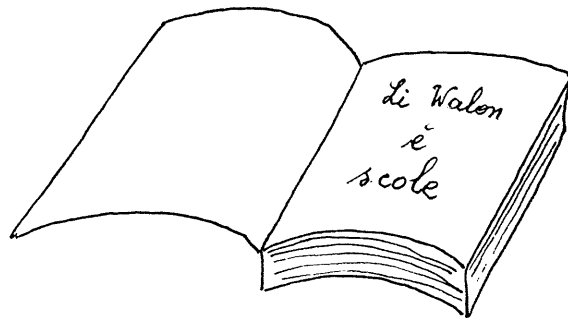
Dit par Anne-Cécile DODET

Ecole St-Louis/Ste-Marie, Huy.

Mèrci à Walon è Scole

Charly DODET

Avou tos lès cis qui n' sont nin chal ådjourdu  
Et qu'ont polou come mi, divins lès scoles di Hu  
Ou d' Mår̄cin, aprinde qui c'è-st-on si bê lingadje,  
Dê, nosse walon, dji v' vôrûs dîre qui c'èst damadje  
Qu'on n'ôt mår̄ pus djåser walon d'vins nos mohons.  
On nos l'a disfindou sins ni veûy ni rêson !  
Co bin qui v's-èstèz là po bouter à l' tchèrète !  
Qu'i sofèle ou qu'i nîve, n'a mår̄ rin qui v's-arète;  
Insi, nos p'lons djåser ou hoûter lès pus vîs,  
N'a nouk à dîre, vormint, qui n's-èstons dès scolîs.  
Po çou qu'on-z-a-st-apis, cint côps à pîd dè moûr,  
Nos v' dihan-st-on mèrci qui vint dè fond dè coûr !



Dit par Myriam VAN OVERSCHELDE

Ecole normale de l'Etat, Huy.

Dj'inme si bin d'aler è scole !

Joseph CHAPELLE

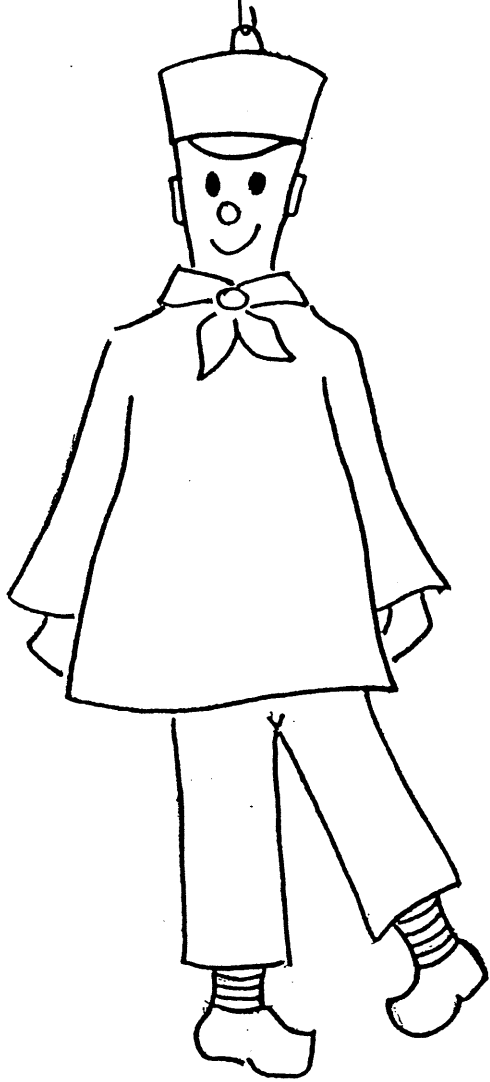
E scole, dj'a dès bons camarâdes  
Qui djouwèt todi avou mi;  
Et tot cōp qu' dji monte so l'èstrâde,  
I sont prêtes à m'aplôdi.

Dji veûs voltî mi-institutrice...  
Mins sav' bin l' cisse qui dj'inme co l' mî?  
C'èst li p'tite Jeanne avou si êr trisse  
Et sès gronds-oûyes bleûs d' clawçonî.

Elle a 'ne massale pus rodje qui l'ôte;  
I lî mâke minme deûs dints di d'zeûr.  
Mins, d'vont l'orèye, come une rin.ne-glôde,  
Elle a 'ne blonde crole qui m' rind tot meûr!

Dj'inme bin mès mâyes èt mès robètes,  
Dji tins co pus' à m' noû vélo;  
Mins si dj' veûs mâye passer m' Jeannète,  
Dji lache mès djeûs, dji lês là tot!

Volà poqwè qu' dj'inme bin mi scole  
Et tos lès trucs qu'on-z-î aprind:  
C'èst là qu' dji r'trouve li pus bèle crole  
Et lès pus bleûs-oûyes di Mârcin!



CHOIX

=====

DE

==

QUELQUES

=====

AUTRES

=====

TEXTES

=====

Les amis du Wallon à l'école

DJI D'MANDE LI PAROLE

Paul DEPAS

Dji so l'avocâ<sup>o</sup>t dès-èfants...  
A quî on r'proche bin dès displits,  
Dès trucs, dès frawes èt dè"boucan"  
Et d' dâ<sup>o</sup>rer come dès-assotis...

Avez-v' roûvî, vos, grandès djins,  
Qui vos-avez stu djon.nes ossi...  
Et qu' vos-avez fêt, di vosse timps,  
Dès furdèles à 'nnè nin fini?

Chal, c'est l' djon.nesse qui dji disfind...  
Nos n' cwèrans qu'à rîre èt djouwer.  
Nos-èstans li sclat dè pré<sup>t</sup>imps  
Et nos volans 'nnè profiter.

Nos n'avans nole mâ<sup>o</sup>le intanchon.  
Comprindez-nos, sèyez-z' djintîs.  
Nos v' rindrans ça à nosse façon  
Tot v' vèyant mèy' còps pus voltî...

MONCHEÛ MARTENS M'A DIT...

Jean-Marie CHARLIER

"On-z-alowe trop' è noss' payîs".  
C'èst Moncheû Martens qui m' l'a dit.  
Fât prinde dès çans' à tos lès p'tits,  
Po fé ramwinri l' déficit'.

"On-z-alowe trop' è noss' payîs".  
C'èst Moncheû Martens qui m' l'a dit.  
C'èst mâleureûs mins c'è-st-insi,  
I fât bin 'ne saquî po payi.

"On-z-alowe trop' è noss' payîs".  
C'èst Moncheû Martens qui m' l'a dit.  
Mins qwand dji r'louke tot-âtoû d' mi,  
Dji veûs qu'on prind tofèr âs p'tits.

FE R'VIKER L'WALON...

Louis NOISET

Pusqui là qu' nos-èstans nos cwate,  
Nos-alons fé 'ne pitite atake.  
Garçon, eune ârdwèse èt eune crôye,  
Quî èst-ce qui vout bin tinre lès rôyes?  
- Mi, dji n' sés ric'noche qui lès has'  
Qu' in-ôte èl fasse...

Awè, on-z-a tofèr inmé  
Loukî l'ovrèdje èt l' lèyî fé  
Pa eune ôte, c'èst bin pus-âhèye  
Po lès cis qu'inmèt bin l' coulèye  
Et s' dihèt: dji n' pwète nin l' bèsace,  
Qu'in-ôte èl fasse...

Si on vout fé r'viker l' walon  
I fât gazètes èt télévîsion!  
Et pwis, po fé viker l' gazète,  
I fât dès scriyeûs èt dès r'cètes.  
Mins n' fât nin dire, tot fant 'ne grimace:  
Qu'in-ôte èl fasse...

I-n-ârè d' l'ovrèdje po turtos,  
Lès grands, lès mêgues, lès p'tits, lès gros,  
Et po rûssi çou qui convint,  
I fârè s'î mète fwèrt rademint,  
Sins ratinde, assis su l' tèrasse,  
Qu'in-ôte èl fasse!...



Li contrârieû

Paul RENSON

Vos v' dîrez qui dj'so-st-on mariole,  
In'èfoweû ou on haweû.  
Pinsez minme qui dj' piède li boussole,  
Dji sûs l' môde: dji sos contrârieû!

Insi, à pon.ne rintrés è scole,  
Li dame nos rind so l' còp grigneûs,  
Tot nos djâsant - ci n'èst nin s' role -  
Dèdjà d' candjîs po d'vins deûs meûs !

Wice alans-gne s'i fârè qu'on hole  
Po divni on scolî sérieûs!  
Nos rèclamans, qu'on l' vôte al vole,  
Li djoûrnêye plinte, sins plèce po l' djeû!

Lès maïsses, lès dames èl troûvront drole  
Mins nos-ôtes lès-èfants sincieûs,  
Nos prétindans qu'i n'âye pus nole  
Fïesse ou vacance, c'èst là nosse dreût!

Nos volans qu'on fasse pus d' controles,  
Pus 'nn'ârè-t-i, c' sèrè mèyeûs!  
Et qu'on pûnih' totes nos friyoles,  
Surtout lès cisses dès barèteûs.

Ni rèpètez nin mès paroles  
A m' dame di classe, qu'âreût bin l' dreût  
Di m' fé danser li carmagnole  
Po cès sotrêyes, dègnes d'on clapteûs !

GLOSSAIRE

=====

- Li p'tite soris: Eûrèye: repas  
Dji djêrèye: j'envie
- S'i v' plait, mame?  
Can'dozèye: cajolée  
Nozèye: mignonne
- Fleûrs èt djôye Discloyou: éclos
- Li môde èt lès feumes  
Po l' rawète: par-dessus le marché  
Dè l' pâce: de la pâte
- On spitant valèt  
Stitchi: offrir, donner  
Aroufler: arriver vite
- Djâs<sup>o</sup>ens walon s' dièrin.ne bâte (bâill ment): son dernier moment, sa fin
- Li trin à vapeûr A trûlèyes: beaucoup, en grand nombre
- Mi mame  
Ewalpéye: enveloppée, emballée  
Frake: survêtement, manteau
- Li boûquète èmacralèye  
Tchamossi: moisi
- Li vî bleû Tchêrdji: charger, ici: recueillir beaucoup de mises  
Fortchêrwer so on bin: marcher sur les plates-bandes de qqn
- Dji d'mande li parole  
Dârer: se précipiter  
Frawe: blague
- Dj'inme si bin d'aler è scole!  
Clawçonî: lilas (à Huy, également jasmin)
- Li contrârieû  
Efoweû: excitateur  
Contrârieû: contestataire  
Holer: insister  
Friyole: fredaine  
Barèteû: qui fait l'école buissonnière  
Fé danser l' carmagnole: rosser, donner une fessée  
Clapteûs: bavard

